

BABEL

Kwartalnie 2.50 zł

Egzemplarz 50 gr

Dwutygodnik - Zweiwochenschrift - Fortinghtly

Redaktor: A. Osborne, Katowice, ul. Szopena 2

Numer 1

15-go stycznia 1931 r.

Wrażenia z Katowic



Eindrücke aus Katowice

Impressions of Katowice

Nadejście zimy położyło koniec pracom budowlanym jeszcze jednego roku w procesie przekształcenia Katowic na wielkie miasto. Ciekawą rzeczą jest prawie amerykańska szybkość z jaką miasto wzrasta. Istnieją, zdaje się wszelkie możliwości, że miasto to stanie się ważnym ogniskiem. Będąc położonym w sercu okręgu przemysłowego jest ono siedzibą administracji i lokalnych władz, oraz głównym sztabem handlu i przemysłu, przedstawia centrum banków jest ogniskiem życia towarzyskiego wielu miast Górnego Śląska. Katowice stają się właściwie prowincjonalną metropolją. W ciągu ostatniego roku rozszerzono ulicę pod mostem przy kinie Rialto, odnowiono Rynek, przyczem rozwiązano zadawałniąco trudną kwestję uregulowania ruchu; ukończono i oddano do użytku budynek Banku Gospodarstwa, powstały nowe kawiarnie i sklepy oraz przeprowadzono różne renowacje. Tej zimy mamy okazję skorzystać ze sztucznego toru łyżwiarskiego, których w całej Europie jest tylko kilka. Zaradcono również w dużej mierze wielkiemu brakowi publicznych zegarów, kiosków telefonicznych i ustępów. Wynik pracy tego jednego roku przedstawia się chlubnie. Poinformowano nas, że program pracy niedalekiej przyszłości jest niemniej ważny i obszerny; przewiduje się bowiem budowę stadionu, uregulowanie Rawy, budowę katedry i. t. p. Budynki urzędowe przy ulicy Młyńskiej odznaczają się modnym stylem i wspaniałą symetrią linii, są prawie ukończone. Wzrost liczby domów mieszkalnych mniej się rzuca w oczy, lecz gdy się szuka pokoju, można to skonstatować, przeciwstawiając trudności w znalezieniu jakiegokolwiek pokoju w ubiegłym roku wielkiej liczbie pokoiów inserowanych obecnie na końcu i w połowie każdego miesiąca. Architektura niektórych budynków jak na przykład nowego gmachu województwa jest godna podziwu.

Przyjemne wrażenie wywierają liczne publiczne ogrody i ogródki dziecięce w mieście, pomijając obszerny i dobrze utrzymany park Kościuszki. Mówią, że nie ma ulicy w Londynie, z której nie możnaby zobaczyć drzewa. Zdaje się, że wprowadze-

Die Ankunft des Winters hat den Bauarbeiten noch eines Jahres im Prozess der Umgestaltung der Stadt, in eine Grosstadt ein Ende gesetzt. Es ist sehr interessant, die fast amerikanische Geschwindigkeit der Entwicklung der Stadt zu beobachten. Es scheinen alle Möglichkeiten vorhanden zu sein, dass diese Stadt ein wichtiges Zentrum wird. Im Herzen des Industriebezirks gelegen bildet sie den Sitz der Verwaltung und Lokalbehörden, das Hauptquartier des Handels und der Industrie, sowie das Bankzentrum und konzentriert das Gesellschaftsleben vieler oberschlesischer Städte. Katowice verwandelt sich eigentlich in eine Provinzmetropolis. Im Laufe des letzten Jahres wurde die Strasse unter der Brücke bei dem Kino Rialto erweitert, der Ring renoviert, wobei die schwierige Frage der Verkehrsregelung zufriedenstellend gelöst wurde; das Gebäude der Bank Gospodarstwa wurde beendet und abgenommen, neue Kaffeehäuser und Geschäfte wurden eröffnet und andere Renovationen ausgeführt. In diesem Winter haben wir auch Gelegenheit auf einer neuerrichteten künstlichen Eisbahn Schlittschuh zu laufen, von denen in ganz Europa nur zirka 7—8 vorhanden sind. Auch dem grossen Mangel städtischer Uhren, Telephonzellen und Aborte ist im grossen Umfange abgeholfen worden. Das Arbeitsergebnis dieses einen Jahres ist sehr günstig. Nach den uns gewordenen Informationen ist das Arbeitsprogramm der nächsten Zeit, nicht weniger bedeutend und umfangreich; es ist in Aussicht genommen, die Errichtung eines Stadions, die Regulierung der Rawa, der Bau eines Doms usw. Die amtlichen Gebäude an der ul. Młyńska, welche sich durch den modernen Stil und prächtige Liniensymmetrie auszeichnen, sind fast fertiggestellt. Die Steigerung der Wohnhäuseranzahl fällt weniger auf, aber derjenige, welcher ein mobliertes Zimmer sucht, kann dies feststellen, wenn er die Schwierigkeiten beim Mieten irgendeines Zimmers im vergangenen Jahre der grossen Anzahl, jetzt am Ende und Mitte jedes Monats inserierten Zim-

The advent of winter has put an end to another year's building in the process which is converting Katowice into a large town. The almost American rapidity with which the town is growing is a matter of great interest. There seems to be every possibility of this becoming an important centre. Being the heart of an industrial area, it is the seat of administration and local government, the head-quarters of business and industries, the centre of banks, and also the centre of social life for the many towns of Upper Silesia. It is, in fact, becoming a provincial metropolis. During the last year the street has been widened at the railway bridge by the Rialto, the Rynek has been renovated and the difficult traffic problem there admirably solved, the Bank Gospodarstwo completed and opened, and cafés and shops opened or renovated. We are beginning this winter to enjoy the use of one of the seven or eight artificial skating rinks of Europe. Also the crying need for public clocks, public telephones and public lavatories has been to a large extent met. A large result to show for one year's work. We are informed that the programme for the work of the near future is no less important and no less wide: the creation of a stadion, the enclosing of the Rawa, the erection of a cathedral. We see already close on completion the public offices on Młyńska, erected in modern style and with splendid symmetry of line. The growth of dwelling houses is less obvious to the eye, but anyone in need of a room may gauge it by contrasting the difficulty of finding a room of any sort a year ago with the large number of rooms advertised as vacant at the end and in the middle of each month now. The architecture of some of the buildings, as for instance of the new County Hall, also arouses admiration.

A pleasing impression is also made by the large number of public gardens and public playgrounds for children in the town, even apart from the spacious and well-kept Kosciuszki Park. It is said that there is no street in London from which one cannot see a tree. It appears to be the ambition of

nie tego w czyn również w Katowicach, jest ambicją Magistratu. Nie można nie aprobować tych usiłowań, żeby uczynić przemysłowe ognisko równocześnie przyjemną siedzibą dla mieszkańców.

Reasumując powyższe należy wyrazić życzenie, żeby przyszła praca nad rozwojem Katowic nie ustępowała dotychczasowej.

mern gegenüberstellt. Die Architektur mancher Gebäude, wie z. B. das neue Gewerkschaftsgebäude, ist bewundernswert.

Einen angenehmen Eindruck machen auch zahlreiche öffentliche Garten und Kinderspielflächen, abgesehen von dem umfangreichen und gut erhaltenen Park Kościuszki. Man sagt, dass es keine Strasse in London gibt, von welcher aus man nicht einen Baum erblicken könnte. Es scheint der Ehrgeiz des Magistrats zu sein, dies auch für Katowice zu verwirklichen. Man kann nicht umhin diese Bemühungen anzuerkennen, aus einem Industriezentrum gleichzeitig einen angenehmen Wohnsitz zu machen.

Zusammenfassend müsste man den Wunsch ausdrücken, dass die künftige Arbeit an der Entwicklung der Stadt, qualitativ der bisher geleisteten gleich sein möge.

the Town Council to make the same true of Katowice also. One cannot but applaud this attempt to make an industrial centre also a pleasing dwelling place for its inhabitants. In conclusion one cannot but express a wish that the future work of expansion of the town of Katowice may be equal in quality to the past.

Piotr Perkin i Sam Sobber rozmawiają na deszczu

Sam Sobber był nauczycielem. Był on wysoki i chudy i rzadko szczęśliwy. Niezadowolone było jego drugą naturą, gdyż szukał stale powodów, aby z uzasadnieniem czuć się nieszczęśliwym, w przeciwnym razie miałby uczucie, że mu czegoś brak. Pewnego dnia spotkał swego przyjaciela Piotra, właściciela magazynu konfekcji, który w przeciwieństwie do niego był tęgim małym i wesołym usposobionym.

„Dzień dobry Piotrze”, rzekł Sam, „jak się masz dzisiaj?”

„Świetnie, dziękuję, świetnie i to dzięki pogodzie”.

„Śnieg i deszcz, odwilż i mróz i wiatr ze wszystkich stron. Nie rozumiem, jak możesz się czuć z tego powodu dobrze. Moja żona i dzieci leżą chore na grype”.

„Moja również. Lecz to nie psuje mi humoru, bo tylko wtedy mam sposobność zwolnić się ze sklepu”.

„Czy żona jest twoją jedyną klientką?”

„Bynajmniej. Robię dobre interesy. Jednakże pomocnik zastępuje mnie, jeżeli mojej żony tam niema. Uważam, że interes idzie tak samo dobrze. Ale co Ty tu robisz? Przecież niema święta”.

„Nie mam nic do roboty. Szkołę zamknęto, ponieważ połowa uczniów choruje na grype. W domu dłużej nie wytrzymam, a tu prawdopodobnie też się zaziębię. Jak Ty trzymasz parasol, czy nie widzisz, że mi kapie z niego do lewego ucha?”

„Masz odstające uszy. Schył się lub trzymaj sam parasol. Nie mógłbym przykryć twojej głowy”.

„Było mało przechodniów na ulicy, ale właśnie w tej chwili, jakaś pani mijając ich Sam odbierając parasol zawadził nim o jej kapelusz i deszcz spływający z parasola, po-

Peter Perkin und Sam Sobber unterhalten sich im Regen

Sam Sobber war Lehrer. Er war gross, mager und sehr selten glücklich. Unzufriedenheit war seine zweite Natur, denn er suchte fortwährend nach Gründen, um sich berechtigt unglücklich fühlen zu können, sonst würde er das Empfinden haben, dass ihm etwas fehle. Eines Tages begegnete er seinem Freund, Inhaber eines Konfektionsgeschäfts, welcher im Gegensatz zu ihm dick, klein und heiter war.

„Guten Morgen Peter” spricht Sam, „wie geht's heute?”

„Ausgezeichnet, danke, ausgezeichnet, dank dem Wetter”.

„Schnee und Regen, Tauwetter und Frost und Wind von allen Seiten. Ich verstehe nicht, wie Du Dich dabei wohl fühlen kannst. Meine Frau und Kinder sind an Grippe krank”.

„Meine ebenfalls. Aber das verdirbt mir nicht die Laune, weil dies die einzige Gelegenheit ist, mich vom Geschäft freizumachen”.

„Ist denn Deine Frau Dein einziger Kunde?”

„Aberwo! Ich mache gute Geschäfte. Mein Gehilfe vertritt mich, wenn meine Frau nicht da ist und ich finde, dass das Geschäft ebenso gut geht. Aber was machst Du hier? Es ist doch kein Feiertag”.

„Ich habe nichts zu tun; die Schule ist geschlossen, da die Hälfte der Schüler an Grippe krank ist. Zu Hause halte ich es länger nicht aus und hier werde ich mich wahrscheinlich auch erkälten. Wie hältst Du den Schirm, siehst Du nicht, dass es von ihm in mein linkes Ohr tropft?”

„Du hast abstehende Ohren. Bücke Dich oder halte den Schirm selbst. Ich kann sonst Deinen Kopf nicht decken”.

Peter Perkin and Sam Sobber talk in the rain

Sam Sobber was a teacher. He was tall and thin and seldom happy. Unhappiness was his second nature. He was always looking for something to justify him in being unhappy. Without it he would have felt that something was missing. He met one day his friend Peter Perkin, the proprietor of a small draper's shop. Peter was the exact contrary to him; he was a fat and cheerful little man.

„Good morning Peter,” said Sam, „how are you today?”

„Splendid thanks, splendid; it's on account of the weather”.

„Snow and rain and thawing and freezing and wind from every side. I don't see how that can make you feel well. My wife and children are down with 'flu”.

„So are mine but that doesn't damp my spirits. In fact it is the only time I can take a holiday from the shop”.

„Why, is your wife your only customer?”

„Not at all. I do a good trade. But my assistant does it for me when my wife is not there to see. I find that the business goes just as well. But what are you doing here? It is not a holiday”.

„I have nothing at all to do. The school is closed because half the pupils have 'flu. I can't stand being at home any longer, and I shall probably catch cold here. Look how you are holding your umbrella; can't you see that it is dripping into my left ear?”

„You have ears like wings. Bend down or hold the gamp yourself. I can't hold it high enough to cover your head”.

There were very few pedestrians in the street, but just at this moment a lady passed by and Sam, as he took the

Tak się mówi.

1. Mówi się po polsku.
2. Czy Pani pozwoli, żebym palił? Odpowiedź: Proszę bardzo.
3. Jak Pan(i) się nazywa? — Jaka jest Pańska (Pani) godność?
4. Ile lat ma Pan?
5. Jak Pan się ma?
6. Nauczę się tych zdań na pamięć.

So spricht man.

1. Man spricht deutsch.
2. Darf ich rauchen? Antwort — Bitte.
3. Wie heissen Sie? — Wie ist Ihr werter Name?
4. Wie alt sind Sie?
5. Wie geht's Ihnen?
6. Ich lerne diese Sätze auswendig.

As it is spoken.

1. English is spoken.
2. Do you mind if I smoke? Answer — Not at all.
3. What are you called?
4. How old are you?
5. How are you?
6. I learn these sentences by heart.

Dla mądrych

Wiek kobiet.

Na scenie amant zwraca się do swej partnerki:

Heleno, cóż się stanie z Tobą za 10 lat?
Głos z galerji: zestarzeje się o jakie 2—3 lat.

W Kawiarni.

Czy ta pani, która siedzi z panem Jones jest jego starszą siostrą?

Nie, ona jest jego młodszą siostrą, od czasu, kiedy on skończył trzydziestkę.

Zdolność doboru.

G o ś ć:

Panie Starszy, czy mogę jeszcze zmienić zamówienie? Wolałbym zajaca, zamiast pieczonej kury.

K e l n e r:

Proszę bardzo. Dopiero zaczęli ją przygotowywać, natychmiast powiem w kuchni, żeby zrobili z niej zajaca.

Nowicjuszka w Hollywood:

Nigdy nie mam tego samego partnera do tańca, przez dwa sezony z rzędu.

G w i a z d a f i l m o w a:

Pani pragnie nowości, ja czasami wychodzę za mąż dwa razy z rzędu za tego samego mężczyznę.

W przedziale.

Podróżujący dochodzi do okna, żeby je otworzyć.

S t a r s z a p a n i:

Na miłość boską, proszę nie otwierać okna, przeciąg mnie zabije.

P a n:

Ależ tu można się udusić.

Sprzeczka stawała się coraz głośniejsza. Wreszcie zawołano konduktora, który stał bezradnie, nie wiedząc, do której strony się przychylić. W tem odzywa się dotychczas milczący staruszek. — Najlepiej tak zrobić: najpierw trzeba otworzyć okno, to tę panią

Für die Klugen

Das Alter der Frauen.

Auf der Bühne wendet sich der Liebhaber an seine Partnerin:

„Helene was wird aus Dir in 10 Jahren?“

Eine Stimme von der Galerie:

„Sie wird um 2 bis 3 Jahre älter werden.“

Im Café.

Ist das Herrn Jones ältere Schwester, die dort mit ihm sitzt?

Nein, das ist seine jüngere Schwester seitdem er dreissig Jahre alt ist.

Anpassungsfähigkeit.

G a s t:

Herr Ober, kann ich noch meine Bestellung ändern? Ich möchte lieber Hasenbraten anstatt des gebratenen Huhns haben.

O b e r:

Bitte sehr, sie haben erst angefangen es zuzubereiten, ich werde gleich in der Küche sagen, dass sie daraus einen Hasen machen.

Neuling in Hollywood:

Ich habe niemals denselben Tanzpartner für zwei Saisons nacheinander.

F i l m s t a r:

Sie haben ein pseudo-modernes Verlangen nach Neuheit, ich heirate manchmal denselben Mann zweimal hintereinander.

Im Coupé.

Ein Herr geht an das Fenster, um es zu öffnen.

E i n e R e i s e g e f ä h r t i n:

„Um Gottes Willen, bitte, öffnen Sie nicht das Fenster, der Zug ist für mich tödlich.“

H e r r:

„Aber hier ist eine Luft zum Erstickten.“

Der Streit wird immer lauter. Der herbeigerufene Schaffner steht ratlos da und weiss nicht, welche Partei er ergreifen soll. Plötzlich meldet sich ein alter Herr, der bisher geschwiegen hat:

For The Wise

Woman's age.

A lover addresses his partner on the stage:

„Helen, what will have happened to you in 10 years?“

Voice from the gallery:

„She will have got 2 or 3 years older.“

In a café.

Is that Mr. Jones' elder sister sitting with him there?

No, she has been his younger sister ever since he was thirty.

Adaptability.

D i n e r:

„I say, waiter, is it too late to change my order? I would like hare instead of that roast chicken.“

W a i t e r:

„Certainly sir. They have only just begun to cook it; I will tell them immediately to make it a hare.“

Novice at Hollywood:

„I never have the same dancing partner for two seasons running.“

F i l m S t a r:

„You have this pseudo-modern craving for novelty. Why, I sometimes marry the same man twice running.“

In a railway carriage.

A gentleman goes to the window to open it.

A l a d y p a s s e n g e r:

„For God's sake don't open the window. The draught is enough to kill me.“

G e n t l e m a n:

„But it is stifling in here.“

The quarrel becomes constantly louder. At last the conductor is called and stands there undecided, not knowing which side to take.

Suddenly an old man speaks, who has kept silence hitherto:

przeciąg zabije, a potem zamkniemy je, żeby ten drugi pan się udusił i nareszcie będzie spokój.

Przesada.

Ja znam jednego człowieka, który do tego stopnia zezuje, że gdy płacze, łzy mu płyną z ucha.

To nic, bo ja znam osobę, która jest tak małego wzrostu, że musi dwa razy wejść do pokoju, żeby ją raz zobaczyć.

Nieporozumienie.

Do hotelu na prowincji przybył gość i prosił o pokój.

Szwajcar:

Jaki jest zawód Pana?

Gość:

Nic nie robię.

Szwajcar:

Ah, więc Pan jest poštěm.



Pewien pan, który powrócił do Anglii po kilku latach pobytu w Australji, siedzi z swoim przyjacielem w kawiarni. Spotrzegłszy panią, którą jego przyjaciel dawniej się interesował, pyta:

Czy jeszcze interesujesz się tą panią?

Nie.

Co się stało? Czy pokłóciliście się?

Nie, pobraliśmy się.

„Am besten machen Sie das so: zuerst ist das Fenster zu öffnen, damit diese Dame durch den Zug getötet wird, nachher machen wir es zu, damit dieser Herr erstickt und dann werden wir endlich Ruhe haben.

Uebertreibung.

„Weisst du, ich kenne einen Menschen, welcher derart schielt, dass wenn er weint, ihm die Tränen von den Ohren hinunterrollen.“

„Das ist gar nichts; ich kenne eine Person, die so klein ist, dass sie zweimal ins Zimmer hineinkommen muss, um einmal gesehen zu werden.“

Missverständnis.

In das Hotel einer Provinzstadt ist ein Gast angekommen und bittet um ein Zimmer.

Portier:

„In welchem Beruf ist der Herr tätig?“

Gast:

„Ich bin nicht beschäftigt.“

Portier:

„Ach so! Der Herr ist Reichstagsabgeordneter.“

„You had better do so: first open the window so that the draught will kill the lady and then shut it so that the gentleman will stifle. Then we shall have peace at last.“

Exaggeration.

„I know a man who squints so badly that when he weeps tears flow from his ears.“

„That is nothing, I know a person who is so small that he must come into a room twice in order to be seen once.

Misunderstanding.

A guest comes to a provincial hotel and asks for a room:

The desk-clerk:

„What is your profession, sir?“

„I do nothing.“

„I see, you are an M. P.“ (a Member of Parliament).

Ein Herr, der nach mehreren Jahren aus Australien nach England zurückgekehrt ist, sitzt mit seinem Freund im Café. Er sieht eine Dame für die sein Freund ehemals sich interessiert hatte und fragt: „Hast Du noch Interesse für die Dame dort?“

„Nein.“

„Was ist passiert? Habt Ihr Streit gehabt?“

„Nein, wir haben geheiratet.“

A gentleman who has returned to England after some years in Australia is sitting with his friend in a café. He sees a lady in whom his friend was formerly interested and asks, „Are you still keen on that girl over there?“

„No.“

„What happened? Did you quarrel?“

„No, we married.“

Instytut Obcych Języków

J. Stanisławskiego

Lektora Uniwersytetu Jagiellońskiego

Katowice, ul. Stawowa 13
(róg ul. 3. Maja)

uruchomi dnia 15. stycznia b. r.
jeden nowy kurs języka angielskiego dla początkujących

Równocześnie przyjmować
będę zgłoszenia uzupełniających do istniejących grup:
średnio-zaansowanych i zaansowanych w językach
angielskim i francuskim

Zgłoszenia codziennie w godz. 6-8 wiecz.

Institut für fremde Sprachen

J. Stanisławski

Lektor an der Jagiellonischen Universität

Katowice, ul. Stawowa 13
(Ecke ul. 3. Maja)

beginnt am 15. Januar einen neuen
englischen Sprachkursus
für Anfänger

Gleichzeitig werden Anmeldungen für die bestehenden
Gruppen für mäßig u. weiter
Fortgeschrittene in englischer
und französischer Sprache
angenommen

Meldungen täglich von 6—8 Uhr abends

Foreign Language Institute

J. Stanisławski

Lector of Cracow University

Katowice, ul. Stawowa 13
(corner of 3. Maja)

On Jan. 15 a new English course
for beginners commences

I shall also accept applications
of new pupils to the existing
intermediate and advanced
English and French groups

Applications received daily from 6 to 8 p.m.

Fundusz na Operę Brytyjską

Stało się prawie tradycyjnym pojęciem na kontynencie, że Anglja jest krajem niemuzykalnym. To jest, obecnie przynajmniej, nieprawdą i na to godzi się każdy, kto uczęszczał na liczne pierwszorzędne koncerty i recitale w Londynie, Leeds i Manchester. Przyczyną tej tradycji jest brak opery w Anglii, wynikający nie z niemuzykalności Anglików, lecz z braku opery i odpowiednich teatrów. Ta tradycja, miejmy nadzieję, wkrótce straci swoją podstawę dzięki kulturalnej akcji ministra finansów Snowdena, który nareszcie udzielił rządowego poparcia Funduszowi Brytyjskiej Opery Narodowej. Do niedawna było to jedynie marzeniem nielicznych entuzjastów.

Ein Fond für die Britische Oper

Es ist auf dem Kontinent beinahe zur Tradition geworden, dass England ein unmusikalisches Land ist. Das ist, zumindest gegenwärtig, nicht richtig, was jeder, der den zahlreichen ausgezeichneten Konzerten in London, Leeds und Manchester beigewohnt hat, bestätigen wird. Die Ursache dieser Tradition ist das Fehlen einer Oper in England, was nicht auf den Mangel an Musikverständnis der Engländer, sondern auf das Fehlen einer nationalen Oper und entsprechender Theater zurückzuführen ist. Diese Tradition wird hoffentlich bald grundlos werden dank der kulturellen Aktion des Schatzkanzlers Snowden, der dem Fond der Britischen Nationaloper die Unterstützung der Regierung endlich gewährt hat, was bisher nur ein Traum weniger Enthusiasten war.

British Opera Fund

It has become almost a tradition on the Continent that England is an unmusical country. This is, at least nowadays, untrue, as anyone who has attended the many first class concerts and recitals given in London, Leeds and Manchester will admit. The basis of this tradition is the lack of opera in England, due not to the Englishman's unmusicality but to the lack of a national opera and of suitable theatres. This tradition will, we hope, soon lose its foundation through the enlightened action of the Chancellor of the Exchequer, Mr. Snowden, who has at length given government support to the British National Opera Fund, until recently only the dream of a few enthusiasts.

Wystawa Styków

Katowice gościły niedawno wystawę dzieł trzech Styków, ojca i dwóch synów. Sztuka tej uzdolnionej rodziny, jest nadzwyczaj interesująca z powodu zupełnej różnicy stylu, stosowanego przez każdego z nich. Mimo rozgłosu obrazów alegorycznych, z pośród dzieł najstarszego Styki największy zachwyt prawdziwego znawcy wywołują jego pejzaże, które swoją spokojną koloraturą przypominają angielską szkołę pejzażystów. Adam Styka z nadzwyczajnym powodzeniem reprodukuje intensywne światła i wspaniałe kolory Afryki. Geniusz Tadeusza Styki znajduje swój najlepszy wyraz w portretach, szczególnie w portretach młodych reprezentantek płci pięknej. Zdaje się, że on poświęcił się specjalnym studjom w tej gałęzi sztuki.

Die Styka-Ausstellung

In Katowice hat vor Kurzem die Ausstellung der Werke der drei Stykas, des Vaters und zweier Söhne stattgefunden. Die Kunst dieser begabten Familie ist besonders interessant durch die absolute Verschiedenheit des Stils eines jeden von ihnen. Trotz der Berühmtheit der allegorischen Bilder des ältesten Styka, werden von allen seinen Arbeiten, die Landschaften, die grösste Bewunderung des wirklichen Kenners finden, die dank ihren abgetönten Farben an die englische Schule der Landschaftsmaler erinnern. Adam Styka gibt mit ausgezeichnetem Erfolg das intensive Licht und die prächtigen Farben Afrikas wieder. Das Genie Tadeusz Stykas findet seinen besten Ausdruck in Porträten, besonders in Porträten von jungen Vertreterinnen des schöneren Geschlechtes. Er scheint diesem Zweig seiner Kunst ein besonderes Studium gewidmet zu haben.

The Styka Exhibition

Katowice has just witnessed an exhibition of the works of the three Stykas, father and two sons. The art of this gifted family is exceedingly interesting since a completely different style has been adopted by each of them. In spite of the renown of his allegorical pictures, the works of the eldest Styka calling for the greatest admiration of the connoisseur are his landscapes, which by their subdued colouring remind one of the English school of landscape painters. Adam Styka has reproduced with splendid success the intense light and brilliant colour of Africa. The genius of Tadeusz Styka finds its best expression in portraiture, particularly in the portrayal of young people of the fairer sex. He seems to have made a special study of this branch of his art.

Nottingham,
Queen's Road 27,
dnia, 3. stycznia 1931.

Firma....

Proszę przelać mi możliwie jaknajwcześniej 3 skrzynki po 25 sztuk Half-Coronas po 30 szyl. za 1 skrzynkę zgodnie z cennikiem WPanów.

Z poważaniem
H. Bailly.

Nottingham,
Queen's Road 27,
den 3. Januar 1931.

Firma:

Senden Sie mir, bitte, baldmöglichst 3 Kisten a 25-Half-Coronas zum Preise von 30 Sh. pro Kiste gemäss Ihrer Preisliste.

Hochachtungsvoll
H. Bailly.

27 Queen's Road,
Nottingham,
3rd. January 1931.

Dear Sir,

Please forward me at your earliest convenience 3 boxes of 25 Half-Coronas at 30/- per box as advertised in your catalogue.

Yours,
W. Bailly.

łał się na jej artystycznie umalowaną twarz. Piotr pospieszył za nią, mówiąc: przepraszam Panią, mój przyjaciel jest bardzo niezgrabny. Czy Pani coś powiedziała? Powrócił do Sama: „Słuchaj, jestem pewny, że coś odpowiedziała, albo chciała powiedzieć. Wyraźnie widziałem, jak odwróciła głowę.”

„Tak ona coś powiedziała.”

„Do Ciebie? Dziwny gust.”

„Nie, do Ciebie. Powiedziała: Psiakość.”

„Ach tak, wielka szkoda, że tak urocza kobieta jest taką złośnicą. Być może, że jestem podobny do jej męża. Czy chcesz mieć wilgotne nogi?

„Nie.”

„Ja też nie.” Chodźmy gdzieś. Mam plan, o którym chciałbym z Tobą pomówić.”

„Dobrze, ale dokąd?”

„Tam, gdzie znajdziemy środek przeciw grypie.”

„Co za środek?”

„Sporządzony przez mojego starego lekarza domowego, p. Baczewskiego.”

„Nie mogę przecież pić, gdy żona i troje dzieci są chore.”

„To jest właśnie jedyna sposobność, kiedy mogę zaspokoić pragnienie. Wstąpmy tu.

Kelner!

Proszę Pana.

Dwie duże wiśniówki.

Proszę Bardzo.

(Dalszy ciąg nastąpi.)

„Auf der Strasse befanden sich wenig Fussgänger, aber gerade in diesem Augenblick kam eine Dame vorbei und als Sam den Schirm nahm, stiess er ihren Hut und benetzte ihr kunstvoll gemaltes Gesicht. Peter eilte ihr nach und sprach: „Entschuldigen Sie, mein Freund ist sehr ungeschickt.” Was sagten Sie, bitte?” Er kehrte zu Sam zurück. „Weisst Du Sam, ich bin sicher, sie hat etwas gesagt oder sie wollte etwas sagen. Ich sah deutlich, wie sie den Kopf wendete.”

„Ja, sie sagte etwas.”

„Zu Dir? Auch ein Geschmack.”

„Nein zu Dir; sie sagte: Verflucht!”

„Ach so!, Schade, dass eine so reizende Frau so böseartig ist. Vielleicht bin ich ihrem Manne ähnlich. Willst Du feuchte Füsse haben?”

„Nein.”

„Ich auch nicht. Wir wollen irgendwohin gehen. Ich habe einen Plan, über den ich mit Dir sprechen möchte.”

„Gut, aber wohin?”

„Dort, wo wir ein Mittel gegen Grippe bekommen.”

„Was für ein Mittel?”

„Ein solches von meinem alten Hausarzt, Dr. Baczewski.”

„Ich kann doch nicht trinken, wenn meine Frau und drei Kinder krank sind.”

„Das ist die einzige Gelegenheit für mich, meinen Durst zu stillen. Komm wir wollen hier eintreten.”

Kellner!

„Bitte?”

„Zwei grosse Cherry Brandy.”

„Jawohl.”

(Fortsetzung folgt.)

umbrella, hit her hat with it and sent a shower of drops on to her artistically painted face. Peter dashed after her saying, „I beg your pardon, madam; my friend is very clumsy. You said, madam?” He returned to Sam. „You know, Sam, I felt sure that lady said something or wanted to say something. I distinctly saw her turn her head.”

„She did say something.”

„Oh, to you? there is no accounting for tastes.”

„No, to you; she said damn.”

„Oh, I see. It is a great pity that such a charming lady should have such a temper. Perhaps I resemble her husband. Do you want wet feet?”

„No.”

„Neither do I. Let us go somewhere I have a plan to talk over with you.”

„All right, but where shall we go?”

„Somewhere to take a preventative against the ‘flu.”

„What sort of preventative?”

„One by my old family doctor, Mr. Baczewski.”

„I can't afford to drink when my wife and three children are ill.”

„It is the only time I can quench my thirst. Let us go in here. Waiter!”

„Yes sir.”

„Two large cherry brandies.”

„Yes sir.”

(to be continued in our next.)

Reforma wyborcza w Anglii

Być może, że wkrótce do długiej historii konstytucji brytyjskiej dojdzie nowy rozdział. Obecny rząd rozważa kwestję wprowadzenia nowego systemu głosowania do parlamentu. Dotąd głosowano w Anglii jedynie na jednego kandydata. Według proponowanego zreformowanego systemu wyborca otrzymywać będzie listę kandydatów różnych stronnictw i będzie głosował na wszystkich, dając im kolejno pierwszeństwo. Przewiduje się, że to da dokładniejsze wyniki, aniżeli to jest możliwe przy obecnym systemie. Jednym z prawdopodobnych rezultatów będzie wzmocnienie partii liberalnej, czyli centrowej, którą oczywiście zarówno wyborcy partii pracy, jak i konserwatyści postawią na drugim miejscu.

Wahlreform in England

Möglicherweise wird bald ein neues Kapitel zu der langen Geschichte der Britischen Konstitution hinzukommen. Die jetzige Regierung erwägt die Einführung eines neuen Stimmabgabesystems bei den Parlamentswahlen. Bisher wurde in England bloss für einen Kandidaten gestimmt. Nach dem vorgeschlagenen neuen System wird man eine Liste der Kandidaten der verschiedenen Parteien erhalten und für alle der Reihe nach vorzugsweise stimmen. Es wird angenommen, dass dies klarere Ergebnisse zeitigen wird, als bei dem gegenwärtigen System möglich war. Ein voraussichtliches Ergebnis wird die Stärkung der Liberalen, d. i. der Zentrums-partei sein, die selbstverständlich sowohl von den Wählern der Labour Party als auch den Konservativen an zweiter Stelle gesetzt werden wird.

Electoral Reform in England

It is possible that a new chapter will soon be added to the long history of the British Constitution. The present Government is considering the introduction of a new system of voting at General Elections. Hitherto in England one voted for one candidate only. Under the proposed reformed system one would receive a list of candidates of the various parties and vote for all in order of preference. This, it is thought, would give more decisive results than is possible under the present system. One probable effect will be to strengthen the Liberal or centre Party, which would naturally be placed second by both Labour and Conservative voters.